

# Lebenslauf

## Persönliche Daten

WEI Chanjuan

Dipl.-Übersetzerin/BDÜ-Mitglied

Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin

Konferenzdolmetscherin für Chinesisch, Deutsch und Englisch

Adresse: Blütenburgstr. 17, D-80636 München

Tel.: +49-89-12789608; +49-176-22961779

Webseite: <http://a2e.de>

Email: [oas@a2e.de](mailto:oas@a2e.de)



## Berufserfahrung

09/2008 – heute

### **A2E Ostasiensprachendienste, München**

Dolmetscherin/Übersetzerin für Chinesisch, Deutsch, Englisch und Japanisch

01/2008 – 06/2008

### **Siemens AG IA SE ITS TS, Erlangen**

- Localization Project Manager
  - Analyse von Kundenanforderungen und Erstellung von Angeboten
  - Phasenplanung, Terminplanung und Einsatzmittelplanung
  - Erstellung von WBS und Verteilung der Aufgaben an Dienstleister
  - Steuerung, Kostencontrolling und Qualitätssicherung der Übersetzungsdienstleistungen
  - Reklamationsmanagement
  - Projektabrechnung und Produktarchivierung
  - Optimierungspotentialermittlungen mit Hilfe von Dienstleister-Benchmarks & Sourcing-Strategie
- Localization Engineer (Übersetzer)
  - Übersetzung/Überprüfung von Texten von Deutsch und Englisch ins Chinesische (ggf. ins Japanische)
  - Verwaltung/Optimierung der Terminologie
  - Erstellung neuer Terminologie
  - Durchführung von System-Sprachtests
  - Ansprechpartnerin für Übersetzungsprodukte
  - Bewertung/Qualifizierung von externen Übersetzern
- Dolmetschen

08/1999 – 31/03/2001

### **Kultusbehörde Shiranuka, Hokkaido, Japan**

CIR (Coordinator for International Relations)

- Unterstützung aller internationalen Angelegenheiten der Stadt Shiranuka
- Sprachkurse (Englisch u. Chinesisch)
- Mitarbeit bei der Planung verschiedener städtischen Veranstaltungen
- Prüfung von Methoden des Fremdsprachenunterrichts in Schulen von der Mittelstufe bis zum Gymnasium
- Interkultureller Einsatz in Kindergärten
- Vorträge im Bereich interkultureller Kommunikation

09/1997 – 06/1999

### **Xiamen Fremdsprachenschule**

Lehrerin für Englisch

10/1995 – 07/1997 **Wirtschaftsförderung f. ausl. Unternehmen, dem Amt für ausländische Angelegenheiten der Provinz Fujian zugeordnet**

- Übersetzungen technischer Berichte in Englisch
- Tätigkeit als Begleitdolmetscherin in Englisch u. Japanisch
- Business Development

07/1995 – 09/1995 **Touei Stein GmbH, Fuzhou, Fujian**  
Dolmetscherin (Chinesisch/Japanisch)

### **Studium/Schulbildung**

2002 – 2007 Johannes-Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim (Fach: zur Diplom-Übersetzerin mit Technik als Ergänzungsfach – Deutsch und Englisch)

1993 – 1996 Fachhochschule für Bildungswissenschaft Provinz Fujian (Fach: Pädagogie)

1990 – 1993 Das der Hochschule für Agrarwissenschaft Provinz Fujian angeschlossene Gymnasium

### **Berufliche Erfahrung**

10/2002 – 12/2007 Freiberufliche Übersetzerin & Dolmetscherin & Sprachtrainerin  
(bis 08/2007 zeitlich parallel zum Studium)

- Sprachservice
  - Dolmetschservice (Englisch, Deutsch bzw. Japanisch ins Chinesische u. umgekehrt; Spezialgebiete: Technik, Business & Commerce, Marketing, Tourismus, Literatur)
  - Korrekturlesen (Englisch, Deutsch u. Japanisch ins Chinesische)
- Pädagogische Tätigkeiten
  - Sprachtrainerin (Chinesisch)
  - Tutorin für Textproduktion II – Deutsch an der Uni
  - Ganztagschullehrerin für Englisch und asiatische Kultur

09/1993 - 06/1995 **Das der Hochschule für Agrarwissenschaft Provinz Fujian angeschlossene Gymnasium**  
Lehrerin für Englisch u. Japanisch (zeitlich parallel zum Studium)

### **Fortbildung**

08/2008 Weiterbildungsseminar (Dolmetschen Chinesisch/Deutsch) der Internationalen Sommerschule Germersheim

### **Sprachen**

Deutsch: Verhandlungssicher  
Englisch: Verhandlungssicher  
Japanisch: Fließend  
Chinesisch: Muttersprache

### **Sonstige Kenntnisse**

Tools: MS-Office, Trados Teamworks, Trados, Multiterm, Alchemy Catalyst, SAP R71, Linux usw.

Hobbys: Mitarbeit in kirchlichen Verbänden, ehrenamtliche Mitarbeit im ERF (christlichen Radiosender), Sprachen, Kulturen, Lesen, Reisen, Musik